

RASMIY HUJJATLARNI INGLIZ, RUS VA O‘ZBEK TILLARIGA MOSLASHTIRIB TARJIMA QILISHNING LINGVISTIK, HUQUQIY VA AMALIY ASOSLARI

Ortiqova Mehrixon Doniyor qizi

*Third year student of the Faculty of
Theory and Practise of Translation, TSUULL*

ortiqovamehrixon@gmail.com

+998998952472

Annotatsiya: *Mazkur maqolada tug‘ilganlik haqida guvohnoma, nikoh shartnomasi va haydovchilik guvohnomasi kabi asosiy rasmiy hujjatlarni ingliz, rus va o‘zbek tillariga tarjima qilish jarayonidagi lingvistik, uslubiy, terminologik hamda huquqiy talablarga doir masalalar yoritiladi. Har bir hujjat tarkibi uch tilda tahlil qilinadi, tarjimada uchraydigan qiyinchiliklar, ekvivalentlik muammosi, nomuvofiqliklar, transkripsiya va transliteratsiya masalalari ko‘rib chiqiladi.*

Abstract: *This article examines the linguistic, stylistic, terminological, and legal requirements involved in translating key official documents, such as birth certificates, marriage certificates, and driving licenses into English, Russian, and Uzbek. The structure of each document is analyzed in all three languages, and issues commonly encountered in translation, including equivalence problems, inconsistencies, transcription and transliteration challenges, are discussed.*

Аннотация: *В данной статье рассматриваются лингвистические, стилистические, терминологические и юридические требования при переводе основных официальных документов, таких как свидетельство о рождении, брачный договор и водительское удостоверение, на английский, русский и*

узбекский языки. Анализируется структура каждого документа на трех языках, а также рассматриваются возникающие при переводе сложности, проблемы эквивалентности, несоответствия, вопросы транскрипции и транслитерации.

Globalizatsiya jarayonlari, xalqaro migratsiya, ta'lim, mehnat munosabatlari, fuqarolik holati dalolatnomalarini rasmiylashtirishda tarjima xizmatlarining ahamiyati beqiyosqir. Rasmiy hujjat tarjimasi oddiy lingvistik jarayon emas, balki unda normativ, huquqiy, terminologik aniqlik, tuzilma (format)ga rioya qilish, ism-shariflarning transliteratsiyasi, muhrlarning izohlari, xalqaro standartlar kabi ko'plab omillar mavjudir. Ingliz, rus va o'zbek tillarida davlat tizimi, huquqiy norma, yozuv tizimi farq qilgani sababli tarjima jarayoni yanada murakkablashadi. Negaki bunda matnning aniqligi va bevositaligi, undagi iboralarning qisqa va standartlashtirilgan bo'lishi, terminologiyaning qat'iy qo'llanilishi, emotsionallikdan holi rasmiy uslubning saqlanishi, huquqiy normalarga moslik, matn tarkibiy tuzilmasining o'zgarmasligi kabi talablar bajarilishi zarur bo'ladi. Ushbu normalarni ta'minlash jarayonida ko'plab lingvistik va huquqiy muammolar vujudga keladi.

Misol uchun, nikoh to'g'risidagi guvohnomada er va xotinning familiyasi, ismi va otasining ismi, tug'ilgan sanasi, fuqaroligi, nikoh qayd etilgan sana, guvohnomaning raqami va FHDYo organi haqidagi ma'lumotlar [<https://oldmy.gov.uz/oz/life-situations/5>] qayd etilsa, rus tilida: “супруг и супруга”, “гражданство”, “дата регистрации брака” tarzida [https://pusan.mid.ru/ru/consularservices/zags/vydacha_svidetelstva_o_zaklyuchenii_braka/], ingliz tilida esa: “husband and wife”, “citizenship”, “date of marriage registration” va “registry office” ko'rinishida beriladi. Ingliz tilida nikohni qayd qiluvchi organ nomlanishining yagona shakli yo'q, u: “Civil Registry Office”, “County Clerk's Office”, “Vital Records Office” kabi turlicha atalishi mumkin [https://www.familysearch.org/en/wiki/United_States_Marriage_Records]. Bu esa

tarjimada kontekstni inobatga olish zaruriyatini taqazo etadi. Quyida nikoh shartnomasining rus va ingliz tillaridagi namunaviy shakli keltririladi:

Брачный договор

Г. _____

«» _____ 20 г.

Мы, нижеподписавшиеся:

1. Фамилия, имя, отчество мужа: _____

Паспорт: серия __ № __, выдан _____

2. Фамилия, имя, отчество жены: _____

Паспорт: серия __ № __, выдан _____

совместно заключили настоящий брачный договор о нижеследующем:

1. Общее имущество супругов

1.1. Имущество, приобретённое в период брака, является общей совместной собственностью, если иное не указано в настоящем договоре.

1.2. Перечень общего имущества: _____

2. Личное имущество каждого супруга

2.1. Личным имуществом мужа является: _____

2.2. Личным имуществом жены является: _____

3. Финансовые обязательства

3.1. Супруги несут ответственность по своим личным обязательствам самостоятельно.

3.2. Общие расходы распределяются следующим образом: _____

4. Права и обязанности супругов

4.1. Супруги обязуются уважать права и свободы друг друга.

4.2. Каждый супруг имеет право на собственные доходы и личные сбережения.

5. Изменение и расторжение договора

5.1. Договор может быть изменён по взаимному согласию сторон.

5.2. Расторжение осуществляется в соответствии с законодательством.

6. Заключительные положения

Настоящий договор вступает в силу с момента нотариального удостоверения.

Подпись мужа: _____

Подпись жены: _____

Нотариус: _____

М.П.

Marriage Certificate

City: _____

Date: “” _____ 20

We, the undersigned parties:

1. Husband's full name: _____

Passport/ID: _____

2. Wife's full name: _____

Passport/ID: _____

hereby enter into this marriage contract as follows:

1. Joint property of the spouses

1.1. Property acquired during the marriage shall be considered joint marital property unless otherwise stated.

1.2. List of joint property: _____

2. Separate property of each spouse

2.1. Husband's separate property includes: _____

2.2. Wife's separate property includes: _____

3. Financial obligations

3.1. Each spouse is responsible for their own personal financial obligations.

3.2. Joint expenses shall be distributed as follows: _____

4. Rights and obligations of the spouses

4.1. Both spouses agree to respect each other's rights and freedoms.

4.2. Each spouse has the right to maintain their personal income and savings.

5. Modification and termination

5.1. This contract may be modified only by mutual agreement.

5.2. Termination shall be carried out in accordance with the law.

6. Final provisions

This contract becomes effective upon notarization.

Husband's signature: _____

Wife's signature: _____

Notary: _____

Seal

Haydovchilik guvohnomasi tarjimasida esa familiya- ism, tug'ilgan sana, hujjat berilgan sana, amal qilish muddati, transport vositasini boshqarish toifalari kabi ma'lumotlar [<https://oldmy.gov.uz/uz/service/255>], rus tilida “водительское удостоверение”, “категория, дата выдачи” va “срок действия” tarzida [https://milan.mid.ru/ru/spravochnaya_informatsiya/inostrannym_grazhdanam/voditel'skie_udostovereniya_na_territorii_rossii/], ingliz tilida esa “driver's license”, “class” yoki “category”, “date of issue” va “expiry date” ko'rinishida ifodalanadi [<https://www.state.gov/driver-services>]. Har bir davlatning haydovchilik toifalar tizimi o'ziga xos bo'lgani sababli, ba'zi toifalar to'g'ridan-to'g'ri ekvivalentga ega bo'lmaydi va izohli tarzda tarjima qilinadi. Quyida haydovchilik guvohnomalarining ingliz var us tillaridagi ko'rinishlari keltiriladi:

Водительское удостоверение

1. Фамилия: _____

2. Имя: _____

3. Отчество (если есть): _____

4. Дата рождения: _____
5. Место рождения: _____
6. Гражданство: _____
7. Номер удостоверения: _____
8. Дата выдачи: _____
9. Срок действия до: _____
10. Орган, выдавший удостоверение: _____

Категории управления транспортными средствами:

A: _____

B: _____

C: _____

D: _____

E: _____

(или другие категории по необходимости)

Подпись владельца: _____

Подпись должностного лица: _____

М.П. (печать)

Driver's License

1. Last name: _____
2. First name: _____
3. Middle name (if applicable): _____
4. Date of birth: _____
5. Place of birth: _____
6. Citizenship: _____
7. License number: _____
8. Date of issue: _____
9. Valid until: _____

10. Issuing authority: _____

Vehicle categories authorized:

A: _____

B: _____

C: _____

D: _____

E: _____

(or other categories as needed)

Holder's signature: _____

Official's signature: _____

Seal

Tug'ilganlik haqida guvohnoma tarjimasida o'zbek tilidagi seriya va raqam, bola familiyasi, ismi va otasining ismi, tug'ilgan sana va joy, ota-onaga doir ma'lumotlar, hujjatning berilgan sanasi hamda FHDYO bo'limi muhri kabi ma'lumotlar [<https://oldmy.gov.uz/oz/service/298>], rus tilida "серия и номер", "фамилия, имя и отчество ребёнка", "дата и место рождения", "сведения о родителях", "дата выдачи" va "ЗАГС" muhri qo'yilgan tarzida ifodalanadi. Ingliz tilida esa "serial number", "child's full name", "date and place of birth", "parents' details", "date of issue" va "Registry Office" muhrining mavjudligi haqida qayd bilan beriladi [<https://www.tsa.gov/precheck/birth-certificate-guidance>]. Quyida tug'ilganlik haqidagi guvohnomaning ingliz va rus tillaridagi namunaviy ko'rinishi keltiriladi:

Birth Certificate

1. Child's full name: _____

2. Date of birth: _____

3. Place of birth: _____

4. Sex: _____

Information about the parents

Mother:

Full name: _____

Date of birth: _____

Citizenship: _____

Father:

Full name: _____

Date of birth: _____

Citizenship: _____

Registration details

Date of registration of birth: _____

Record number: _____

Issuing authority: _____

Signature of the official: _____

Seal

Свидетельство о рождении

1. Фамилия, имя, отчество ребёнка: _____

2. Дата рождения: _____

3. Место рождения (страна, область, город/район): _____

4. Пол: _____

Сведения о родителях

Мать:

Фамилия, имя, отчество: _____

Дата рождения: _____

Гражданство: _____

Отец:

Фамилия, имя, отчество: _____

Дата рождения: _____

Гражданство: _____

Регистрационные данные

Дата регистрации рождения: _____

Актная запись №: _____

Орган, выдавший свидетельство: _____

Подпись сотрудника: _____

М.П. (печать)

Rasmiy tarjimada muhrlar, shtamplar, QR-kodlar va rekvizitlarning ko‘chirilishi ham alohida e‘tibor talab etadi, chunki muhr matni tarjima qilinsa-da, muhrning o‘zi grafik jihatdan qayta chizilmaydi va “original hujjatda muhr mavjud” degan ibora ingliz tilida “seal affixed on the original document” tarzida qayd etiladi, shtamp matni tarjima qilinadi, biroq QR-kod skaner shaklida qo‘shiladi, rekvizitlar esa hujjatning asl tuzilmasi buzilmagan holda joylashtiriladi.

Shuningdek, tarjimon shunchaki matn tarjimasini emas, balki hujjatning huquqiy kuchi saqlanadigan variantini tayyorlashi ham kerak. Bu jarayonda ekvivalentlik va transliteratsiya muammolari yuzaga kelishi tabiiy. Til va huquqiy tizimlar farqli bo‘lgani sabab, ba’zi atamalarni uch tilda to‘g‘ri ekvivalent bilan topish qiyin kechadi. Misol uchun, yuqorida ta’kidlab o‘tilganidek, O‘zbekiston fuqarolik holati dalolatnomalari organi rus tilida “ЗАГС” deb atalsa, ingliz tilida “Registry Office” yohud “Vital Records Office” kabi atamalar bilan keladi. Ammo bu uchchovi funksional jihatdan yaqin bo‘lsa-da, ularning har biri o‘z huquqiy tizimi va amaliyotiga xos nozik farqlarga ega.

O‘zbekistonda ism-sharif, otasining ismi (patronymic) ingliz tilida odatda, “middle name” yoki “father’s name” kabi variantlarda tarjima qilinadi, lekin ingliz huquqiy hujjatlarda bunday tushuncha kam qo‘llanadi. Bunday holatlar tarjimonni to‘g‘ridan-to‘g‘ri ekvivalentlardan foydalanish, tavsifiy tarjima yaratish, zarur bo‘lsa izoh qo‘shish yoki transkripsiya va transliteratsiya elementlari asosida moslashtirilgan tarjima qilishga majbur etadi. Transliteratsiya masalalari ham rasmiy

tarjima jarayonining muhim qismidir, chunki o'zbek ismlarining ingliz va rus tillariga ko'chirilishida fonetik va grafik farqlar tufayli ko'plab nomuvofiqliklar yuzaga keladi. "Sh", "Ch", "G" va ayniqsa "O" kabi tovushlar ingliz tilida mavjud bo'lmagani sababli, O'ktam ismi inglizcha matnlarda Oktam yoki Uktam kabi turli variantlarda uchrashi mumkin. Yoki Shahzoda ismi rus tilida Шахзода, ingliz tilida esa Shakhzoda yoki Shahzoda tarzida yozilishi transliteratsiya me'yorlarining o'zgaruvchanligini ko'rsatadi. Bu kabi variantlarning ko'pligi hujjatlarni xalqaro muassasalarda tekshirish jarayonida chalkashliklar tug'dirishi mumkin.

Joy nomlari, viloyat, tuman nomlarini transliteratsiya qilishda lotin, ya'ni ingliz alfaviti yoki rus kirilliga mos keluvchi, standart qoidalar bo'lishi zarur. Masalan, "Qashqadaryo viloyati" birikmasi ingliz tilida: "Kashkadaryo Region", rus tilida: "Кашкадарьинская область" tarzida qo'llanadi.

Xulosa o'rnida shuni qayd etib o'tish joizki, rasmiy hujjatlar tarjimasida nafaqat lingvistik, balki huquqiy omillar ham inobatga olinishi, chuqur o'rganilishi lozim. Unda matnning aniqligi va bevositaligi, iboralarning qisqa va standartlashtirilgan bo'lishi, terminologiyani qat'iy qo'llanilishi, emotsionallikdan holi rasmiy uslubning saqlanishi, huquqiy normalarga moslik katta ahamiyat kasb etadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. <https://oldmy.gov.uz/oz/life-situations/5>
2. https://pusan.mid.ru/ru/consular-services/zags/vydacha_svidetelstva_o_zaklyuchenii_braka/
3. https://www.familysearch.org/en/wiki/United_States_Marriage_Records
4. <https://oldmy.gov.uz/oz/service/255>
5. https://milan.mid.ru/ru/spravochnaya_informatsiya/inostrannym_grazhdanam/voditelskie_udostovereniya_na_territorii_rossii/
6. <https://www.state.gov/driver-services>
7. <https://oldmy.gov.uz/oz/service/298>

8. <https://www.tsa.gov/precheck/birth-certificate-guidance>
9. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. - 278 с.
10. G 'ofurov I. Tarjima nazariyasi: Oliy o 'quv yurtlari uchun o 'quv qollanma./ I. G 'ofurov, O. M o 'minov, N. Qambarov. – T.: Tafakkur-Bo 'stoni, 2012.- 216 b.

